

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

« _____ » _____ 2021 г.

Начальник управления _____

/Г.Е. Суслин/

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « _____ » _____ 2021 г. № _____

Председатель _____

/О.А. Шестакова/

Рабочая программа дисциплины

Методология обучения переводческим технологиям

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:

Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
(английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано _____ учебно-методической
комиссией института лингвистики и
межкультурной коммуникации

Протокол «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом _____

/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой _____

/И.Г. Жирова/

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич – доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Методология обучения переводческим технологиям» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Дисциплина частично реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных технологий.

Год начала подготовки 2021.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	18
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Образовательная цель освоения дисциплины «Методология обучения переводческим технологиям» – сформировать и развить навыки перевода текстов различной жанровой направленности, включая специализированные тексты, такие как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая документация, что позволит магистрам надлежащим образом подготовиться к практической деятельности в качестве переводчиков и использовать современные информационные технологии для научных исследований.

Практическая цель состоит в формировании у студентов компетенций, необходимых для освоения работы на современных технических и программных средствах перевода, оценки возможностей технологий машинного перевода, а также формирование умений использовать современные компьютерные и информационные системы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Методология обучения переводческим технологиям» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Задачи дисциплины:

Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов;
- ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;
- развитие навыков работы с системами автоматического перевода;
- знакомство с предназначением структурой программ Translation Memory;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

СПК 1. Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях

СПК 2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

СПК 3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую

автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Письменный перевод», «Редактирование письменного перевода».

Основные положения дисциплины будут использованы магистрами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в часах	180
Контактная работа	72,2
Лекции	18
Практические занятия	54 (27*)
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	100
Контроль	7,8

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Форма промежуточной аттестации: зачет в 3 семестре на 2 курсе.

3.2. Содержание дисциплины по очной форме обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Виды занятий	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях. Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях. Интернет в работе переводчика. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических	4	8

источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.		
Тема 2. Поисковые системы в работе переводчика. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности). Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.	4	10
Тема 3. Программное обеспечение для работы переводчика. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Примеры программного обеспечения. Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.	2	10
Тема 4. Машинный перевод. История и современное состояние машинного перевода. Автоматический перевод в Сети. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.	2	8
Тема 5. Лингвистические корпуса. Терминологические базы данных. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса (в том числе Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance. Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций. Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term).	2	10
Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)- Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами TM и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).	4	8
Итого	18	54 (27*)

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного	Изучаемые вопросы	Ко л	Формы самостоятельно	Методичес	Формы отчетности
---------------------------	-------------------	------	----------------------	-----------	------------------

изучения		час	й работы	обеспечения	
Тема 1. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях	Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.	10	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка проекта	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 2. Поисковые системы в работе переводчика	Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.	10	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка проекта	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка проекта	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 4. Машинный перевод	Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка проекта	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 5. Лингвистические корпусы. Терминологические базы данных	Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций. Терминологические базы	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад

	данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term)		проекта		
Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада Подготовка проекта	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад Проект
Итого		100			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: СПК-1, СПК-2, СПК-3

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/ межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкал оценивания ниже
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. Владеть принципами	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкал оценивания ниже

			организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также приемами и методами анализа качества выполненного перевода.		
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Уметь применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Текущий контроль: защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкалы оценивания ниже
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Уметь применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеть приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	Текущий контроль: защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкалы оценивания ниже
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на	Знать различные	Текущий	

		учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	русские и западные переводческие теории и практики. Уметь проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	контроль: защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкалы оценивания ниже
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать различные русские и западные переводческие теории и практики. Уметь проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеть системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.	Текущий контроль: защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, задания для самостоятельного изучения, практические задания	См. описание шкалы оценивания ниже

Описание шкалы оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Доклад	20 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Экспресс-опрос, устный опрос, взаимопрос	20 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
3. Тестирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
4. Прямое перефразирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
5. Практические задания	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
6. Презентация	20 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации
	10 баллов , если представленная презентация свидетельствует о

	проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
6. Реферат	20 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации
	10 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
7. Аннотирование источников	20 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, раскрывающую его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
	15 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, раскрывающую его логическую структуру, без указания существенных сторон содержания и достоинства.
	10 баллов , если представленная аннотация отображает характеристику документа, слабо раскрывающую его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
	5 баллов , если представленная аннотация отображает обобщенную характеристику документа, но не раскрывает его логическую структуру, наиболее существенные стороны содержания и достоинства.
8. Задания для самостоятельного изучения	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец тестовых заданий

1. Для запуска программы *Lingvo* из другого приложения (*Microsoft Word*, *Microsoft Internet Explorer*, *Opera* и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (*Microsoft Word*).

Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (*Microsoft Word*).

В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).

Г) Подходят все пункты а, б и в

2. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *F3*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Г) Закрывает карточку.

3. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Ctrl+B*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

4. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Alt+стрелка “вниз”*

А) Выделяет весь текст в карточке.

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Образец практического задания

Сопоставьте возможности систем автоматического перевода в системах *translate.ru* и *google.com* на примере перевода одного и того же документа.

Примерные темы докладов

1. Использование программ памяти переводов в организации работы переводческого отдела.

2. Интернет как база переводческих данных.

3. Автоматизированный перевод.

4. Национальный корпус русского языка.

5. Отраслевые глоссарии в переводческой практике.

6. Достоинства и недостатки машинного перевода.

Примерные вопросы к зачету:

1. Потенциал сети в работе переводчика.

2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.

3. Параметры эффективности поисковых систем. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.

4. Способы тематического поиска в сети.

5. Виды программного обеспечения для работы переводчика.

6. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.

7. Концепция переводческой среды.

8. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.

9. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.

10. Программы анализа корпусов (конкордансеров): *WordSmith Tools*, *AntConc* и *Dialing Concordance*.

11. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.

12. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.

13. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.

14. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях.

15. Поисковые системы в работе переводчика.

16. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).

17. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы
18. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением.
19. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
20. Терминологические базы данных.
21. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.
21. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов. Интеграция программ памяти переводов и автоматического перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме *зачета*.

Зачет проводится в устной форме, магистрант должен дать развернутый ответ на вопросы, указанные в билете. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	3	1	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ не соответствует теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	Определения даются без собственных объяснений и дополнений	Определения даются с некоторыми неточностями	отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	3 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	3 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные	3 Ответы на вопросы	1 Только ответы на элементарные	0 Нет ответов на вопросы

	с приведением примеров и/или пояснений	полные или частично полные	вопросы	
Итоговый балл (максимальный)	30	15	5	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

Шкала оценивания устного ответа студентов по дисциплине «Методология обучения переводческим технологиям»

Оценка / баллы	Дескрипторы
Оценка «отлично» (81 – 100 баллов)	<i>Студент показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; студент демонстрирует владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</i>
Оценка «хорошо» (61 – 80 баллов)	<i>Ответ студента обнаруживает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; студент показывает владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.</i>
Оценка «удовлетворительно» (41 – 60 баллов)	<i>Ответ студента свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.</i>
Оценка «неудовлетворительно» 0 – 40 баллов	<i>Ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.</i>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.
2. Основы информационных технологий : учебное пособие / С. В. Назаров, С. Н. Белоусова, И. А. Бессонова [и др.]. — 3-е изд. — Москва, Саратов : ИНТУИТ, 2020. — 530 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/89454.html>
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб. -метод. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html>
2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный.
3. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.
4. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.
5. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.
6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник для вузов / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2018. — 304 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85159.html>
7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И.,ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. – Текст: непосредственный.
8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. – Текст: непосредственный.
9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности: практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63238.html>
10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке : учебное пособие. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. – Текст: непосредственный.
11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. - М. : Юрайт, 2020. - 148с. – Текст: непосредственный.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniyum.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.